

Geliş Tarihi / Received Date  
13.12.2022

Kabul Tarihi / Accepted Date  
04.04.2023

**Репрезентация Концепта «Хлеб» в Рамках  
Лингвокультурологического Подхода (На Примере Турецких  
Фразеологизмов)**

*Kültürdilbilimsel Yaklaşım Çerçevesinde “Ekmek” Konsepti (Türkçe Deyimler Örneği)*

*Representation of the Concept «Bread» in the Framework of Cultural Linguistics  
Approach (Case of Turkish Phraseological Units)*

**Ümmügülsüm DOHMAN<sup>1</sup>**

**Аннотация**

Одним из предметов исследований в рамках лингвокультурологии, поднимающей вопросы взаимодействия языка и человека, являются фразеологизмы. Посредством фразеологизмов можно выявить менталитет, языковую картину мира, культурные особенности народа. Цель этой работы – описать историческое развитие лингвокультурологии в Турции и изучить в современном турецком языке концепт

«хлеб», который является одним из символов турецкой культуры. В этой статье рассматриваются турецкие фразеологизмы со словом «хлеб» в лингвокультурологическом аспекте. Материалом исследования послужили фразеологизмы, содержащие слово «хлеб» (ekmek) в турецком языке. Источником для анализа фразеологизмов послужили три турецких фразеологических словаря. Всего проанализировано 39 фразеологизмов с лексической единицей «хлеб». В исследовании концепта «хлеб» был применен лингвокультурологический способ анализа. Были изучены турецкие фразеологизмы с компонентом

«хлеб» и выявлены отличительные черты концепта в турецкой лингвокультуре. В исследовании были определены такие составляющие элементы концепта хлеба в турецкой культуре, как заработок, средства к существованию, должность, место работы, сакральность, характерные

<sup>1</sup> Öğr. Gör. Dr., Trakya Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, Edirne/TÜRKİYE, ugulsumdohman@trakya.edu.tr, ORCID: 0000-0003-3713-7521



черты человека и удаленность от того, чего необходимо достичь. Результаты данного исследования могут быть использованы для дальнейших контрастивных исследований турецко-русской языковой пары. Подобные работы способствуют выявлению различий и схожих черт в языковых картинах мира и культурных особенности.

**Ключевые слова:** хлеб, концепт, лингвокультурология, турецкий язык, фразеологизм.

## Öz

*Dil-kültür ve insan etkileşimi üzerine kurulan kültürdilbilimin araştırma alanlarından biri de deyimlerdir. Deyimler aracılığıyla bir halkın mantalitesini, dil dünya görüşünü, kültürel özelliklerini ortaya çıkarmak mümkündür. Çalışmanın amacı kültürdilbilimin Türkiye'deki tarihsel gelişimini ana hatlarıyla açıklamak ve Türk kültürünün sembollerinden biri olan "ekmek" konseptini irdelemektir. Bu makalede "ekmek" sözcüğünün geçtiği Türkçe deyimler kültürdilbilimsel açıdan incelenmektedir. Çalışmanın materyalini Türkçede "ekmek" sözcüğünü içeren deyimler oluşturmaktadır. Deyimlerin kaynağını üç Türkçe deyim sözlüğü oluşturmaktadır. "Ekmek" sözcüğünün bulunduğu otuz dokuz deyimle rastlanmıştır. Çalışmada "ekmek" konsepti kültürdilbilimsel yöntemle ele alınmıştır. Çalışmada "ekmek" sözcüğünün geçtiği Türkçe deyimler incelenerek Türk kültüründe ekmeğin taşıdığı kültürel değerler ortaya çıkarılmıştır. Araştırmada, Türk kültüründe "ekmek" konseptinin kazanç ve geçim kaynağı, görev, iş yeri, kutsallığı, insana özgü karakter özellikleri taşıması ve elde edilmek istenen şeyin uzaklığı gibi unsurları tespit edilmiştir. Bu çalışmanın sonuçları, Türkçe-Rusça dil çiftiyle ilgili yapılacak olan karşılaştırmalı çalışmalarda kullanılabilir. Bu tür çalışmalar, dil dünya görüşündeki ve kültürel özelliklerdeki farklılık ve benzerliklerin belirlenmesine katkıda bulunur.*

**Anahtar Kelimeler:** ekmek, konsept, kültürdilbilim, Türkçe, deyim.

## Abstract

*One of the research areas of cultural linguistics, which is based on language-culture and human interaction, is idioms phraseological units. It is possible to reveal the mentality, language worldview, cultural characteristics of people through phraseological units. This study aims explain the historical development of cultural linguistics in Turkey in detail and examine the concept of «bread» (ekmek), which is one of the symbols of Turkish culture. In this research, Turkish phraseological units containing the word «bread» were analyzed using the cultural linguistics method. The material of the study is composed of phraseological units containing the word «bread» in Turkish. Three Turkish dictionaries of idioms constitute the source of idioms. In total, 39 idioms with the «bread» component were analyzed. In the study, the concept of «bread» was discussed using the cultural linguistics method. In this study, the cultural values of «bread» in Turkish culture were revealed, examining the Turkish phraseological units in which the word «bread» was used. In this research, the concept of «bread» was identified to have such traits as the source of earnings and livelihood, duty, place of work, sanctity, human-specific characters and the distance of the desired thing. The results of this study can be used in comparative studies on the Turkish-Russian language pair. Such studies contribute to the identification of differences and similarities in linguistic worldview and cultural characteristics.*

**Keywords:** bread, concept, cultural linguistics, Turkish, phraseological units.

## **Введение**

Одним из предметов исследований в рамках лингвокультурологии, поднимающей вопросы взаимодействия языка и человека, являются фразеологизмы. В последние годы с развитием антропоцентрических и лингвокультурологических подходов понятие фразеологизма получает новое наполнение как языковая единица, отражающая языковую, материальную и духовную культуру, образ жизни, языковую картину мира нации.

Статья посвящена описанию исторического развития лингвокультурологии в Турции и изучению турецких фразеологизмов со словом «хлеб». В Турции лингвокультурология является новой областью исследований, и фразеологизмы, со словом «хлеб» не изучались в аспекте лингвокультурологии. Это статья посвящена данной проблематике. Новизна данной работы состоит в описании исторического развития лингвокультурологии в Турции и исследовании концепта «хлеб» в турецком языке. Данная работа позволит выявить языковую картину мира, культурные особенности, и менталитет турецкого народа.

В исследовании концепта «хлеб» был применен лингвокультурологический способ анализа. Одна из четырех школ российской лингвокультурологии, школа В. Н. Телии, анализирует фразеологизмы с точки зрения носителей языка. Согласно подходу Телии, лингвокультурологический анализ направлен на определение методов отражения культуры во фразеологизмах и определение «культурной специфики переносного значения», в которых отражается мировоззрение народа. А «культурная специфика переносного значения» наиболее ярко проявляется во фразеологизмах (Kozan, 2014a: 7; 2014b: 65).

Материалом исследования послужили фразеологизмы, содержащие слово «хлеб» в турецком языке. При выборе фразеологизмов использованы “Atasözü ve Deyimler Sözlüğü II” (Словарь пословиц и фразеологизмов) О. А. Аксоя (II, 1988), “Sınıflandırılmış Türkçe Deyimler” (Классифицированные турецкие фразеологизмы) М. Юртбашы (2004) и “Türk Dil Kurumunun Çevrimiçi Sözlüğü” (Онлайн словарь Турецкого лингвистического общества) (Türk Dil Kurumu, 2022). Методом выборки было отобрано 39 фразеологических единиц.

Результаты данного исследования могут быть использованы для дальнейших контрастивных исследований турецко-русской языковой пары. Подобные работы способствуют выявлению различий и схожих черт в языковых картинах мира и культурных особенностях.

## **Лингвокультурология и её историческое развитие в Турции**

В основе лингвокультурологии лежит неразрывная связь языка и культуры. Основы этого направления заложил В. фон Гумбольдт. Выдающийся мыслитель благодаря этим предложениям утверждал, что язык, человек и культура – это целое: «Язык – это внешнее отражение духа становления нации. На языке нации лежит его собственный дух, а в духе нации – его собственный язык. Трудно думать о чем-то более идентичном, чем это» (Гумбольдт, 1984: 68). Идеи Гумбольдта, получили развитие в работах таких исследователей, как Дж. Гримм, Э. Сепир, Б. Л. Уорф, И. А. Бодуэн де Куртене, А. Н. Афанасьев, Ф. И. Буслаев и А. А. Потебня. Так со второй половины XIX века в русской лингвистике были заложены основы



антропоцентрического подхода. К концу XX века в рамках культурологического подхода лингвокультурология сформулировалась как научная дисциплина. А в Турции, лингвокультурология только начинает свое развитие. Однако стоит отметить, что вопросы взаимодействия языка, человека и культуры, также, как и идеи Гумбольта неоднократно поднимались турецкими исследователями. Например, турецкий лингвист Б. Акарсу (1998) в книге “Dil-Kültür Bağlantısı” (Взаимодействие языка и культуры), впервые изданной в 1955 году, представил и оценил идеи Гумбольдта о взаимосвязи языка, культуры и человека. В книге было представлено понятие «языковой картины мира», а также проанализированы идеи Гумбольта. В Турции понятие «языковой картины мира» выражалось такими терминами, как «способ выражения», «внутриязыковая картина мира», «язык и истина» и «языковая картина мира». Понятие языковой картины мира, рассматриваемое Б. Вардаром и О. Башканом в 1960 году, стало использоваться в лингвистике в работах Аксана после 1970 года (Kozan, 2018). Каплан (1983), в своей книге “Kültür ve Dil” (Культура и язык) затронул такие вопросы, как язык, культура, нация и идентичность, и заявил, что нельзя рассматривать язык отдельно от культуры и мировоззрения общества, в котором он возник. В книге Аксана (2011) “Türkçeye Yansıyan Türk Kültürü (Temel Kavramlar)” (Турецкая культура в языковом отражении (основные понятия)), впервые изданной в 2008 году, рассматриваются такие основные концепты культуры, как культура, язык-культура, рождение, свадьба, гостеприимство, еда и напитки. Со второй половины XX века такие понятия, как язык-культура, мировоззрение, языковая картина мира, рассматривались в лингвистических исследованиях в Турции, однако становление лингвокультурологического направления в Турции, в основе которого лежит подход российских ученых, началось после 2010 года. В данном контексте магистерская диссертация Козан (2012) является первой попыткой представления лингвокультурологического подхода. Диссертация под названием “Rus ve Türk Gazete Haber Başlığı Dili. Kültürdilbilimsel Yaklaşım” (Язык новостных заголовков российских и турецких газет. Лингвокультурологический подход) была опубликована в 2014 году. В том же году под редакцией Козан (2014а) при участии большого числа турецких исследователей была издана книга “Kültürdilbilim Temel Kavram ve Sorunlar” (Лингвокультурология: основные понятия и проблемы), сборник переводов, в котором представлены статьи на тему лингвокультурологии, переведенные с русского языка на турецкий. Эта книга очень ценна с точки зрения представления в турецкой науке лингвокультурологического направления, основных понятий, отражения исторического развития идей, а также представления ключевых понятий таких как концепт, языковая картина мира. Э. Боз (2016), ссылаясь на эту работу, отметил ее значение в статье “Kültürdilbilimsel Sözlük ve Türkçe Kültürdilbilimsel Sözlükler Üzerine” (О лингвокультурологическом словаре и турецких лингвокультурологических словарях) и в этой статье акцентировал внимание на основных понятиях, методах лингвокультурологии и необходимости подготовки турецких лингвокультурологических словарей. В 2016 году книга Г. М. Алимжановой “Сопоставительная лингвокультурология: взаимодействие языка, культуры и человека” (Karşılaştırmalı Kültürdilbilim Dil-Kültür-İnsan) также была переведена на турецкий язык. В современных

исследованиях, посвященных русско-турецкой языковой паре, на первый план выходят работы, посвященные концептам и языковой картиной мира. Например Х. Сарач (2016) в своей статье под названием “Rus ve Türk Dil Dünyası Görüşünde ‘Dağ’ Kavramı. (Kültürdilbilimsel Analiz)” (Понятие «Гора» в русско-турецкой языковой картине мира: лингвокультурологический анализ) изучил фразеологизмы с компонентом «гора» и показал восприятие понятие горы русским и турецким народом и способы отражения этих представлений на языке обоих обществ методом лингвокультурологического анализа. С. Пашалиоглу (2020) в своей статье под названием “Rus ve Türk Dil Dünyası Görüşlerinde Aile Konsepti” (Концепт семья в русско-турецких языковых картинах мира) рассмотрела концепт семьи на основе понятий мужа, жены, отца и детей. Она сравнивала восприятия концепта семьи русским и турецким народами и проанализировала отражение этих представлений в языковых картинах мира обоих обществ. К этим исследованиям можно добавить еще несколько исследований. Несмотря на то, что все эти исследования дают импульс лингвокультурологическим исследованиям в Турции, их очень мало.

Термин «концепт» является одним из фундаментальных понятий лингвокультурологии. Впервые этот термин начал применяться в русском языкознании в 1928 году в статье “Концепт и слово” С. А. Аскольдова в журнале «Русская речь». По словам Аскольдова (1928: 31) концепт – «Есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода».

Теория концепта в 1993 году в статье “Концептосфера русского языка” была разработана Д. С. Лихачевым. По мнению Лихачева (1997: 281) «Концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека. Потенции концепта тем шире и богаче, чем шире и богаче культурный опыт человека». Лингвист подчеркивает безграничность концепта. С точки зрения термина в русской лингвистике было проведено различие между понятием и концептом. Эти разные термины, понятие, используемое в логике и философии, а концепт – в математике, культурологии, лингвокультурологии и когнитивной лингвистике (Степанов, 2004: 42; Маслова 2005: 27). В Турции концепт и понятие считаются одними и теми же терминами. Лингвист Б. Вардар описывает термин «понятие» в “Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü” (Толковый словарь лингвистических терминов), а также упоминает термин «концепт» как синоним. В свете упомянутых выше определений концепта можно сказать, что он является продуктом языкового сознания и многослойной структурой, отражающей язык, мировоззрение, языковую картину мира и культуру нации. Анализ концепта направлен на постижение языкового сознания общества.

Таким образом, хотя вопросы взаимодействия языка, человека и культуры неоднократно поднимались турецкими исследователями в Турции лингвокультурология как научное направление является новым.

### **«Хлеб» в турецкой культуре и обзор литературы**

Слово «хлеб» выражается в турецком языке такими языковыми единицами, как «pan»,



«panıaziz», «ekmek», «etmek», «ermek». В онлайн-словаре Турецкого лингвистического общества лексема «хлеб» описывается как:

1. имя сущ., пищевой продукт, приготовленный путем выпечки теста из зерновой муки в духовке, на листовом железе или тандури, нан, нанязиз,
2. имя сущ., метафора, средства к существованию, заработок,
3. имя сущ., пропитание в диалекте, пища.

В словаре в первом значении слово «pan» (хлеб) пришло в турецкий из персидского языка и использовалось в течение многих лет. Во времена Османской империи святость хлеба отмечалась словом «panıaziz» (бук. великий хлеб). Для того, кто совершает неблагоприятные поступки в отношении своих обязанностей, за которые он получает возможности для пропитания, существует слово «pankör» (nânkûr) (бук. неблагодарный) персидского происхождения, которое происходит от того же слова «pan» (Zülfikar III, 2012: 12). В свете этих определений пищевой продукт, встречаемый словами «pan», «panıaziz», «ekmek» – это пища, приготовленная из зерновой муки, приготовленная на листовом железе или тандуре, в переносном смысле – заработок, пропитание, а в диалекте – пищевые ингредиенты. «Хлеб» на турецком языке как

«etmek, ermek, ermek, ötmek» также упоминается в “Dîvânu Lugâti’t-Türk’e (Диване лугат ат-турк), который является первым тюркским словарем (Kâşgarlı, 2018: 649). В современном турецком языке употребляется слово «ekmek» (хлеб), которое имеет общетюркское происхождение.

Среди современных лингвистических и культурологических исследований стоит отметить следующие работы связанные с хлебом: турецкий историк культуры Огель (1978) в четвертом томе своей девятитомной работы “Türk Kültür Tarihine Giriş” (Введение в историю тюркской культуры) применил исторический метод к анализу понятия, выделив подтемы: «хлеб и тюрки», «типы тюркского хлеба», «техника выпечки хлеба» и «отношения тюрки<sup>2</sup> с хлебом и хлеб», который они делали. Во второй главе книги турецкого лингвиста Аксана (2011) “Türkçeye Yansıyan Türk Kültürü (Temel Kavramlar)” (Турецкая культура в языковом отражении (основные понятия)), в главе «Условия жизни» есть описание понятия «хлеб». В работе проанализированы формы названий хлеба в исторических литературных источниках и наличие на литературном языке, диалектах, фразеологизмах и пословицах, а также его значение. Гокташ (2011) в магистерской диссертации “Türk Kültüründe Ekmekle İlgili İnanışlar” (Верования связанные с хлебом в турецкой культуре) был рассмотрен «хлеб» в турецкой кухне и в мире культуры в рамках

народных верований, составляющих значительную часть культуры. В данной работе были рассмотрены верования турецкого народа о рождении, жизни, смерти, также проанализированы

---

<sup>2</sup> В исследовании, когда речь идет обо всех тюркских народах, используется термин «тюрки», а когда идет речь о Турции используется этноним «турок/турецкий».

проклятия, пословицы и поговорки связанные с хлебом. В основе верований, связанных с хлебом, лежит система верований в верховное божество неба. Было сделано заключение, что после принятия ислама система верований приобрела новое качество и сохранилась до наших дней как верования. Кутер (2011) в своей книге “İnsan ve Ekmek” (Человек и хлеб) показал место хлеба, с точки зрения таких понятий как хлебопекарня, пищевая ценность, история, а также мифология, мифы, фразеологизмы, афоризмы, литература, фольклор, песни. Тюрколог Зульфикар (2012) в своей статье “Anlamları, Deyimleri ve Çeşitleriyle Ekmek” (Хлеб: смыслы, фразеологизмы и разновидности) объяснил названия, данные хлебу, происхождение слова хлеб, разновидности хлеба, фразеологизмы, словосочетания и пословицы со словом хлеб. “Ekmek Kitabı” (Книга хлеба) подготовленная под редакцией Гюрсой-Наскали (2017), была написана для того, чтобы собрать воедино информацию о хлебе, хлебопекарне, сорте хлеба произведенного в различных регионах Турции, о месте, где производится хлеб, архитектурных элементах этого места и пекарнях. С использованием исторических, этимологических, диалектологических и метафорических методов изучались понятия хлебопекарни, пекарни и очага, а также такие слова, как хлеб, пшеница, мука, тесто, пирог, булочки. В данном исследовании «хлеб» на территории Анатолии во времена Хеттской Империи; хлеб и пекарня в Османской империи, в пословицах и фразеологизмах рассматривались различные наименования, связанные с булочками и хлебом. В статье Караташа (2018) “Evlilik Geçiş Dönemi Geleneklerinde Göstergeler: Ekmek Umma Örneği” (Знаки в предсвадебных традициях: на примере обычая «ожидания хлеба») представлены ценности и роли, которые хлеб и лук несут в рамках невербальной системы общения в предсвадебных традициях. В связи с этим на примере района Чаталзейтинского в Кастамону была рассмотрена продолжающаяся «традиция надеяться на хлеб». В этой традиции, когда отправляются к родителям девушки, чтобы просить ее руки, сторона жениха несёт пустую сумку и отдает её в дом девушки. И после того, как попросили руку девушки сторона жениха забирает сумку и выходит из дома. Если в сумке есть хлеб, ответ положительный, а есть лук, то отрицательный. Благодаря этой традиции, которая продолжается и сегодня, передается как традиция, так и предотвращается конфликт. Хлеб и лук как элемент знака проливают свет на культурную жизнь общества и препятствуют конфликтам, которые могут возникнуть, в частности, из-за отрицательного ответа. В результате исследования было установлено, что с помощью знаков сохранилась одна традиция. В статье Атика Гюрбуза (2019) “Osmanlı Dönemi Metinlerinde Ekmek ve Ekmekle İlgili Anlam Çerçevesi” (Хлеб в текстах Османской эпохи и смысловые рамки, связанные с хлебом) были рассмотрены способы использования хлеба и элементов, связанных с хлебом, в литературных текстах Османской эпохи. Он предназначен для определения смысловых рамок, которые формируются вокруг понятия хлеба.

В своей статье Коркут (2021) “Dîvânü Lugâti’t-Türk’te Ekmek Adları” (Название хлеба в “Диване лугат ат-турк”е) изучила названия хлеба в “Диване лугат ат-турк”е с точки зрения фонетики и способов словообразовательной системы турецкого языка и других тюркских диалектов. При наименовании хлеба она смотрела на то, как хлеб был приготовлен, где он был приготовлен, и влияние формы хлеба на наименование. Она определила 24 слова, принадлежащие к понятию



«хлеб». Все данные работы свидетельствуют о том, что концепт «хлеб» остановился объектом этимологических, семантических, фольклорных, культурологических, фразеологических, исторических и синхронических исследований. Однако, работ посвящённых концепту «хлеб» в лингвокультурологическом аспекте не проводилось.

«Хлеб» у турецкого народа, как и у многих других, является одним из основных продуктов пищи турецкого общества. История хлеба параллельна обнаружению огня. Согласно самой старой общепринятой истории, первые люди, которые увидели, что пшеница, оставленная в воде, стала мягкой и на ней образовались поры, попробовали приготовить этот пористый продукт на листовом железе и увидели, что он вкусный. Итак, началась первая история приготовления хлеба. В связи с этим пшеница превратилась в хлеб. Однако до пшеницы также делали хлеб из таких зерен, как просо, ячмень, рожь. Известно, что первые разновидности хлеба у тюрков представляли собой тонкий лаваш/юфка и лаваш, приготовленные без дрожжей. Эти виды хлеба, которые можно долго хранить, запекаются на листовом железе (Kuter, 2013: 41-43). В эпоху Неолита в Центральной Азии, тюрки, которые в тот период вышли на историческую сцену и перешли от кочевого образа жизни к оседлой жизни, занялись сельским хозяйством и посеяли ячмень, рожь, просо, пшеницу. Об этом свидетельствуют археологические документы, отражающие факт использования тюрками «гор Божьих»: это горная цепь, которая расположена в Центральной Азии на территории современных Узбекистана (Ögel IV, 1978). В XI веке, когда тюрки прибыли в Анатолию, стало ясно, что они увеличили и разнообразили виды хлеба из пшеницы, а с принятием ислама считали хлеб священным. С их прибытием в Анатолию культура еды и питья стала еще богаче (Közleme, 2012).

Со временем роль хлеба в турецкой кухне и культуре увеличилась. Хлеб стал незаменимым для столов, и стол без хлеба стал невозможным. Считается, что без хлеба невозможно встать из-за стола сытым. Хлеб, съеденный в одиночку, назывался одним хлебом без всего “kuru ekmeк” (букв. сухой+хлеб), а когда к сухому хлебу добавляли пищу, как сыр, помидор т.д., называли добавление к хлебу “ekmeğe katık” (букв. к+хлеб+добавка). В турецкой культуре «хлеб» рассматривается как хлеб насыщенный-благо, считается священным и почитается. Даже крошки хлеба очень ценны. Люди верят в то, что грех наступать на упавшие крошки, а наличие хлебных крошек на кровати, месте для сна приведет к тому, что человеку, который будет там спать, будут сниться плохие сны. С религиозной точки зрения он также занимает важное место в турецкой культуре. Из-за своей сакральности и системы верований – это «единственное питательное вещество, на котором можно поклясться» (Göktaş, 2011: 13). (Пример: “Ekmeк Kur’an çarpsın ki!” (букв. хлеб+Коран+ударить+пусть – речь, произносимая во время клятвы) это также единственный пищевой продукт, который целуют и поднимают, когда его видят на полу. Когда на полу лежит хлеб, его следует немедленно поднять, не наступать на него, положить на высокое место. Отсутствие хлеба – признак бедности. О людях, которым желают остаться в бедности, будет сказано: “Bir lokma ekmeğe muhtaç olasın/kalasıң” (букв. один+кусочек+к+хлеб+нуждающийся+быть – проклятие, чтобы держать кого-то очень бедным).



Хлеб также является символом изобилия. Поэтому считается, что если выбросить хлеб мусорное ведро это приведет к тому, что в этом доме может исчезнуть обилие и богатство. Несвежий хлеб используется при приготовлении котлет, пиццы, пирога и так далее. Вместо того, чтобы выбрасывать его в мусорное ведро, его пытаются как-то использовать. Пожелание здоровья после приема пищи выражается в фразеологизме “tuz ekmek olsun” (букв. соль+хлеб+будет – речь, произносимый после еды как приятного аппетита). Все эти примеры показывают степень уважения к хлебу, сакральности и религиозного значения. Таким образом, хлеб стал для турок символом питания, средством к существованию, культуры и сакральным понятием.

Хлеб также фигурирует во многих письменных и устных произведениях. О хлебе написаны стихи, народные песни, загадки и литературные произведения. Например, книги по рассказам О. Кемаля “Ekmek Kavgası” (Хлебная ссора) (1949) и “Önce Ekmek” (Сначала хлеб) (1968) и книги под названием “Yarım Ekmek” (Половина хлеба) Ф. Байкурта (1972), “Ekmek Elden Su Gölden” (Жить на чужих хлебах) Р. Х. Карая (1980), “Ekmek ve Zeytin” (Хлеб и оливки) А. Буке (2011), и Ш. Яшара “Gelirken Ekmek Al” (Купи хлеб по дороге) (2019) также связаны с хлебом. Хлеб также занял свое место во фразеологизмах, отражающих культуру, менталитет общества.

### **Концепт «хлеб» в турецких фразеологизмах**

Многочисленные языковые единицы, связанные с хлебом, свидетельствуют о его важности в турецкой культуре. «Хлеб» стал символом средств к существованию, труда, заработка и дохода.

«Хлеб» настолько отождествляется с источником дохода, заработка и средствами к существованию в концепте турецкого языка, что в повседневной речи часто используются фразеологизмы, связанные с хлебом. Можно выделить следующие моменты: «хлеб» как средство существования и заработка. Например, во фразеологизмах: “ekmeğini ayağı ile termek” (букв. хлеб+нога+с+пинать – выражение, используемое в отношении тех, кто не хочет работать), “eli ekmek tutmak” (букв. рука+хлеб+держат – выражение, используемое, когда существует возможность зарабатывать на жизнь); “ekmeğini eline almak” (букв. хлеб+к+рука+взять – выражение, используемое, когда существует возможность зарабатывать на жизнь); “ekmeğine göz koymak/dikmek” (букв. на+хлеб+глаз+положить – выражение, используемое, когда чью-то работу пытаются отобрать); “ekmeğini çıkarmak” (букв. хлеб+добыть – выражение, используемое, когда доход от работы достаточен для покрытия повседневных расходов); “ekmek kavgası” (букв. хлеб+спор – выражение, которое значит труд и работу, чтобы заработать на жизнь); “ekmek parası” (букв. хлеб+деньги – выражение, которое значит доход, заработок); “ekmek parasını çıkarmak” (букв. хлеб+деньги+добыть – выражение, которое значит зарабатывать деньги на жизнь); “ekmeğini kazanmak” (букв. хлеб+зарабатывать – выражение, которое значит зарабатывать деньги на жизнь); “ekmeğini tuza banmak/batırmak/yemek” (букв. хлеб+к+соль+макать/воткнуть/есть – выражение, которое значит терпеть нищету); “ekmeğini yemek” (букв. хлеб+есть – выражение, которое значит зарабатывать на жизнь, работая в чьем-то работе), “ekmeğini it yer, yakasını bit” (букв. хлеб+собака+есть+воротник+вши – выражение, которое значит, что он беден, в то время как кто-то другой пользуется его имуществом).



«Хлеб» в турецких фразеологизмах также ассоциируется с понятиями работы, места работы и должности. В таких фразеологизмах, как “ekmeğinden etmek” (букв. хлеб+от+делать – выражение, которое значит выгнать с работы); “ekmeğinden olmak” (букв. хлеб+от+стать – выражение, которое значит выгнать с работы); “ekmekten almak” (букв. хлеб+от+взять – выгнать с работы); “(birinin) ekmeğiyle oynamak” (букв. (с чьим-то)+хлеб+с+играть – выражение, которое значит поставить под угрозу средства к существованию); “ekmek kapısı” (букв. хлеб+ворота – выражение, которое значит место для получения средств к существованию) подчеркиваются понятия работы и должности.

«Хлеб» продолжает быть более важным элементом повседневной жизни и с принятием тюрками ислама. Поэтому в турецкой культуре хлеб считается священным. Когда хлеб видят на полу дома или на улице, его поднимают, кладут на высокое место, чтобы птицы его могли съесть. Поскольку хлеб считается священным, на нем дается клятва указать истинность произнесенного слова, когда это необходимо. Святость хлеба также отражена в турецких фразеологизмах. Такие фразеологизмы, как “ekmek çarpsın” (букв. хлеб+ударять – выражение, используемое во время клятвы); “ekmek örmek” (букв. хлеб+целовать – действие, предпринятое во время клятвы) свидетельствуют об этом.

Характерные черты человека также часто встречаются во фразеологизмах со словом «хлеб». В связи с этим во фразеологизмах, в которых содержится слово «хлеб», описываются такие черты характера, как корысть, неблагодарность, наглость, бесстыдность, ловкость, некомпетентность, нахлебничество, расточительность, настойчивость, щедрость, безумие или необходимость усердно работать. Например, “tuz ekmeğin haini” (букв. соль+хлеб+предатель – выражение, произносимое для неблагодарных людей); “tuz ekmeğin hakkı bilmez” (букв. соль+хлеб+право+не+знать – выражение, произносимое для неблагодарных людей); “ekmeğin dizinde” (букв. хлеб+на+колени – выражение, произносимое для корыстолюбцев и бесстыдных людей); “elifi yüzünde ekmeğin dizinde” (букв. Элиф<sup>3</sup>+на+лицо+хлеб+на+колени – выражение, произносимое для неблагодарных и бесстыдных людей); “peynir ekmeğin hazır yemek” (букв. сыр+хлеб+готовый+еда – этот фразеологизм обладает чертами лексиколизованной конструкций и используется по отношению к человеку, который старается прийти на всё готовое (нахлебник); “ekmeğin düşmanı” (букв. хлеб+враг – шутивное выражение, произносимое для расточительных женщин, которые легко тратят деньги своего мужа); “ekmeğin bütün” (букв. хлеб+целый – выражение, обращенное к тем, кто ни у кого не просит денег и чьи доходы им достаточны); “ekmeğinin hangi tarafının yağlı olduğunu bilmek” (букв. хлеб+какой+сторон+масло+с+быть+знать – выражение, произносимое для корыстолюбивых); “ekmeğine koş” (букв. к+хлеб+баран<sup>4</sup> – выражение, произносимое для щедрых людей); “ekmeğine

<sup>3</sup> Эта первая буква арабского алфавита и одновременно в Турции Элиф – это женское имя, которое означает элегантную, высокую женщину, дружелюбную и фамильярную.

<sup>4</sup> Слово означает «баран» в своем основном значении, но здесь это метафора и означает здорового, сильного, крепкого юноши.

yağ sürmek” (букв. на+хлеб+масло+мазать – выражение, произносимое для того, кто действует таким образом, что приносит пользу кому-то против его воли); “iki ekmek arasında bir dilim peynir” (букв. два+хлеб+между+один+кусочек+сыр – выражение, произносимое для тех, кто во всем участвует и пытается показать себя); “bir batman ekmekle bir it ayartamaz” (букв.

один+батман<sup>5</sup>+хлеб+с+один+собака+не+мочь+обмануть – выражение, используемое для некомпетентных людей, которые не могут выполнять ожидаемую от них работу, даже если у них самые подходящие условия); “bir dilim ekmekle aç, bir dilim ekmekle tok olmak” (букв. один+кусочек+хлеб+с+голодный+один+кусочек+хлеб+с+сытый+быть – выражение, используемое для нетребовательных людей); “aklını peynir ekmekle yemek” (букв. разум+сыр+хлеб+с+есть – выражение, используемое для людей, которые делают неразумные бессмысленные вещи); “kanına ekmek doğramak” (букв. на+кровь+хлеб+нарезать – выражение, используемое для того, кто унижает или причиняет вред кому-либо); ekmek elden su gölden (букв. хлеб+рука+из+вода+озеро+из – выражение, используемое для нахлебников, которые не работают сами, а живут за счет других); “ekmek Bedir’in, su Hıdır’ın, üyün kudurun, için kudurun” (букв. хлеб+Бедир<sup>6</sup>+вода+Хыдыр<sup>7</sup>+есть+взбеситься+пить+взбеситься – выражение, используемое для нахлебников, которые не работают сами, а живут за счет других); “kırk fırın ekmek yemesi lazım” (букв. сорок+печь+хлеб+нужно+есть – выражение, используемое для людей, которым нужно много работать, чтобы чего-то добиться).

Концепт «хлеб» вербализируется во фразеологизмах, которые передают ситуации, когда желаемый объект находится очень далеко: “ekmek aslanın ağzında” (букв. хлеб+лев+в+рот – выражение, используемое для того, что нелегко найти работу и зарабатывать деньги, чтобы зарабатывать на жизнь); “ekmek kalede it hendekte” (букв. хлеб+в+крепость+собака+в+ров – выражение, произносимое, когда желаемый объект очень далеко).

## Выводы

В рамках данной статьи была сделана попытка описать историческое развитие лингвокультурологии в Турции и изучить концепт «хлеб» на примере фразеологизмов в современном турецком языке. Было установлено, что со второй половины XX века такие понятия, как язык-культура, мировоззрение, языковая картина мира, рассматривались в лингвистических исследованиях в Турции, однако становление лингвокультурологического направления в Турции, в основе которого лежит подход российских ученых, началось после 2010 года. В рамках данной работы были проанализированы имеющиеся на сегодняшний день лингвокультурологические исследования в Турции и было выявлено, что эти работы дают импульс лингвокультурологическим исследованиям, однако их очень мало.

В данной работе объектом лингвокультурологического анализа стали турецкие фразеологизмы с лексической единицей «хлеб», который является одним из символов турецкой культуры. Анализ данной лексемы показал, что в турецкой культуре «хлеб» стал символом средств к

<sup>5</sup> Батман – это устаревшее слово и единица измерения веса, которая составляет 7,692 килограмма.

<sup>6</sup> Бедир – это мужское имя. Имя Бедир арабского происхождения и означает полную луну, ясную, видимую, яркую.

<sup>7</sup> Хыдыр – это мужское имя. Синоним Хыдыра – Хызыр. Значения имени, прийти на помощь кому-то в трудную минуту.



существованию, труда, заработка и дохода, работы, места работы, черт человеческого характера и сакральности. Вместе с тем фразеологизмы с компонентом «хлеб» символизируют, что объект или цель, которую нужно достичь, находятся далеко. В свете приведенных выше примеров можно сказать, что «хлеб» в основном используется для отражения средств к существованию, заработка и черт характера людей. Эти фразеологизмы показывают, что концепт «хлеб» отражает как материальные, так и духовные ценности турецкого народа. Фразеологизмы со словом «хлеб» демонстрирует, насколько важен концепт хлеба в современном культурном сознании турок.

Таким образом можно сделать вывод, что в основе концепта хлеба в турецкой культуре лежат национально-специфические особенности, которые отражают менталитет и систему ценностей турецкого народа. Итак, можно подчеркнуть, что концепт «хлеб» в турецких фразеологизмах является одним из важнейших для понимания материальной и духовной культуры, образа жизни, языковой картины мира турок. Результаты данного исследования могут быть использованы для дальнейших контрастивных исследований турецко-русской языковой пары. Подобные работы способствуют выявлению различий и схожих черт в языковых картинах мира.

### **Çıkar Çatışması Beyanı**

“Репрезентация концепта «хлеб» в турецкой лингвокультуре (на примере фразеологизмов)” başlıklı makalemizin herhangi bir kurum, kuruluş, kişi ile mali çıkar çatışması yoktur. Yazarlar arasında da herhangi bir çıkar çatışması bulunmamaktadır.

### **Литература**

- Akarsu, B. (1998). *Dil-kültür bağlantısı*. İnkilâp Kitabevi.
- Aksan, D. (2011). *Türkçeye yansıyan Türk kültürü* (Temel Kavramlar). Bilgi Yayınevi. Aksoy, Ö. A. (1988). Atasözü ve Deyimler Sözlüğü II. İnkilap Kitabevi.
- Alimjanova, G. M. (2016). *Karşılaştırmalı kültürdilbilim*. (S. Uçar ve Ş. Aktay, Çev.). (O. Kozan ve C. Paşalıoğlu, Eds.). Gazi Kitabevi.
- Atik-Gürbüz, İ. (2019). Osmanlı dönemi metinlerinde ekmek ve ekmekle ilgili anlam çerçeveleri. *Akademik Dil ve Edebiyat Dergisi*, 3(4), 348 – 376. <https://doi.org/10.34083/akaded.650245>
- Boz, E. (2015). Kültürdilbilimsel sözlük ve Türkçe kültürdilbilimsel sözlükler üzerine. İçinde L. Berechet, A. Buzatu, E. Ciobanui ve N. Hasan (Eds.). *Kültürel çokseslilik*. Köstence – Romanya: Dünyada Türk Dili, Kültürü ve Medeniyeti. Cilt.1. (ss. 19-25). Editura Universiatura.
- Ekmek Kitabı. (2015). Ed. E. Gürsoy-Naskali. Kitabevi.
- Göktaş, Ö. (2011). *Türk kültüründe ekmekle ilgili inanışlar*. [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi]. Sakarya Üniversitesi.
- Kaplan, M. (1983). *Kültür ve dil*. Dergâh Yayınları.
- Karataş, H. (2018). Evlilik geçiş dönemi geleneklerinde göstergeler: Ekmek umma örneği. *Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi (HÜTAD)*, 28, 37 – 53.

- Kâşgarlı, M. (2018). *Dîvânu Lugâti't-Türk* (3. Baskı). (Ahmet B. Ercilasun ve Ziyat Akkoyunlu, Haz.). TDK Yayınları.
- Korkut, G. (2021). Dîvânu Lugâti't-Türk'te ekmek adları. *Dil Araştırmaları*, 15(29), 179 – 195. <https://doi.org/10.54316/dilarastirmalari.904102>
- Kozan, O. (2014a). Kültürdilbilim nedir? (O. Kozan Ed.). *Kültürdilbilim temel kavram ve sorunlar*. Gazi Kitabevi, 1 – 9.
- Kozan, O. (2014b). *Rus ve Türk gazete haber başlığı dili. Kültürdilbilimsel yaklaşım*. Gazi Kitabevi.
- Kozan, O. (2018). Yabancı Dil / Çeviri eğitimi açısından dil dünya görüşü kavramı ve nesnelere atlandırılması (Türkçe-Rusça Dil Çifti). *Dil Dergisi*, 169(2), 151 – 167.
- Közleme, O. (2012). *Türk mutfak kültürü ve din*. (Tez No. 317382) [Yayımlanmış Doktora Tezi, Marmara Üniversitesi].
- Kuter, M. (2013). Ekmeğin tarihi. *Standart Ekonomik ve Teknik Dergi*, 615, 41 – 45.
- Kuter, M. (2011). *İnsan ve ekmek*. Kuter Yayıncılık.
- Ögel, B. (1978). *Türk kültür tarihine giriş IV. Türklerde yemek kültürü*. Millî Eğitim Basımevi.
- Paşaloğlu, C. (2020). Rus ve Türk dil dünya görüşlerinde aile konsepti. *Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi*, 8(25), 164 – 176.
- Saraç, H. (2016). Rus ve Türk dil dünya görüşünde 'dağ' kavramı. (Kültürdilbilimsel Analiz). *A. Ü. Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi (TAED)*, 57, 1581 – 1598. <https://doi.org/10.14222/Turkiyat1609>
- Türk Dil Kurumu. (2022, Nisan 15). *Atasözü ve deyimler sözlüğü*. <https://sozluk.gov.tr/> Vardar, B. (2002). Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü. Multilingual.
- Yurtbaşı, M. (2004). *Sınıflandırılmış Türkçe deyimler*. Arion Yayınevi.
- Zülfikar, H. (2012). Anlamları, deyimleri ve çeşitleriyle ekmek. *Türk Dili*, 3(728), 12 – 17.
- Аскольдов-Алексеев, С. А. (1928). Концепт и слово. *Русская Речь*, II, 28 – 44.
- Гумбольдт, В. фон. (1984). *Избранные труды по языкознанию*. Прогресс.
- Лихачёв, Д. С. (1997). Концептосфера русского языка. *Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология* (В. П. Нерознак, ред.). *Academia*, 280 – 287.
- Маслова, В. А. (2005). *Когнитивная лингвистика: учебное пособие* (2. изд.). ТетраСистемс.
- Степанов, Ю. С. (2004). *Константы: Словарь русской культуры*. Академический проект.

## Genişletilmiş Özet

*Dil-kültür ve insan etkileşimi üzerine kurulan kültürdilbilimin araştırma alanlarından biri de deyimlerdir. Son yıllarda antropolojik ve kültürdilbilimsel yaklaşımların gelişimiyle deyimler bir ulusun dilini, maddi manevi kültürünü, yaşam tarzını, dil dünya görüşünü yansıtan dil birimleri olarak ele alınmaktadır. Deyimler aracılığıyla bir halkın mantalitesine, dil dünya görüşüne, kültürel özelliklerine ulaşmak mümkündür.*

*Bu makalenin konusu Türkiye'de kültürdilbilimin tarihsel gelişimi ve "ekmek" sözcüğünün geçtiği Türkçe deyimlerdir. Çalışmanın amacı kültürdilbilimin Türkiye'deki tarihsel gelişimini ana hatlarıyla açıklamak ve Türk kültürünün sembollerinden biri olan "ekmek" konseptini incelemektir. Alanyazın taraması yapıldığında Türkiye'de "ekmek" üzerine yapılan çalışmaların varlığı dikkat çekmektedir. Bu çerçevede "ekmek" hakkında etimolojik, anlambilimsel, folklorik, kültürel, deyimsel, eş zamanlı ve art zamanlı araştırmaların gerçekleştirildiği görülmektedir. Bununla birlikte ekmeği kültürdilbilimsel çerçevede ele alan konsept*



çalışmalarına rastlanmamıştır. Bu husus ve kültürdilbilimin Türkiye'deki tarihsel gelişiminin sunulması çalışmanın yeniliğini oluşturmaktadır. Çalışmanın inceleme nesnesi Türkçede "ekmek" sözcüğünü içeren deyimlerdir. Deyimlerin tespit edilmesine üç Türkçe deyim sözlüğü kaynak sağlamıştır. "Ekmek" sözcüğünün bulunduğu otuz dokuz deyimde rastlanmıştır. Çalışmada "ekmek" konsepti kültürdilbilimsel yöntemle ele alınmıştır. Rus kültürdilbilimi çerçevesinde dört ekolden biri olan V. N. Teliya ekolünün, kültürün dil birimlerine yansımalarından hareketle tanıttığı "kültürel yan anlam" kavramı deyimlerde açıkça görülmektedir. Bu çalışmada "ekmek" sözcüğünün geçtiği Türkçe deyimler incelenerek Türk kültüründe ekmeğin taşıdığı kültürel değerler ortaya çıkarılmıştır.

Kültürdilbilim, dil ve kültür arasındaki ayrılmaz bağ üzerine temellenmektedir. Rusya'da kültürdilbilimin bir bilim dalı olarak oluşması XX. yüzyılın sonuna rastlarken Türkiye'de henüz yeni bir alandır. Bununla birlikte dil ve kültür etkileşimi üzerine odaklanan kültürdilbilimin kökleri W. Humboldt'a uzanmaktadır. XX. yüzyılın ikinci yarısından itibaren dil-kültür, dünya görüşü, dil dünya görüşü gibi kavramlar Türkiye'deki dilbilim çalışmalarında ele alınsa da kültürdilbilimin özellikle Rusya'daki yaklaşım çerçevesinde Türkiye'ye tanıtılması 2010'lu yıllardan itibaren başlamıştır. Rusya'da konsept çalışmaları oldukça yaygın olmakla birlikte kavram ve konsept terimlerinin ayrımı yapılmıştır. Türkiye'de ise kavram ve konsept terimlerinin eşanlamlı olduğu düşünülmektedir. Çalışmada konseptin içeriğine değinilmiş ve konseptin bir ulusun dilini, dilsel bilincini, dil dünya görüşünü ve kültürünü yansıtan çok katmanlı bir yapı olduğu açıklanmıştır. Kültürdilbilimin anahtar kavramlarından biri olan konsept en genel tanımıyla, kültürel, zihinsel ve dilsel bir oluşumdur.

Türk kültürünün sembollerinden biri olan "ekmek" üzerine bilimsel araştırmalar, edebî eserler, şiirler, türküler, bilmece kaleme alınmıştır. Geçmişten günümüze "ekmek" konsepti Türk toplumunun ve söz varlığının önemli bir katmanını oluşturmaktadır. "Ekmek" konsepti "ekmek" sözcüğünü içeren deyimler çerçevesinde değerlendirildiğinde ekmeğin; kazanç, geçim kaynağı, kutsallık, insanın karakteristik özellikleri, iş, iş yeri, görev, elde edilmek istenen şeyin uzaklığı gibi durumlar için kullanıldığı tespit edilmiştir. Bu çerçevede "ekmeğini ayağı ile tepmek" (çalışmamak); "eli ekmek tutmak/ekmeğini eline almak" (geçimini sağlamak) vd. deyimlerde ekmeğin, geçim kaynağının, emeğin, kazancın ve gelirin sembolü olduğu anlaşılmaktadır. Türk kültüründe söylenen sözün doğruluğuna inandırmak için edilen yeminlerde ekmeğin kutsallığına başvurulmuş ve bu durum "ekmek çarpsın"; "ekmek öpmek" gibi deyimlere yansımıştır. İnsana özgü karakteristik özellikler "ekmek" sözcüğünün geçtiği deyimlerde sıklıkla görülmektedir. Bu bağlamda insanın sahip olduğu çıkarıcılık, nankörlük, arsızlık, utanmazlık, beceriksizlik, beceriksizlik, hazırcılık, savurganlık, kanaatkarlık, cömertlik, çılgınlık gibi karakter özellikleri, becerileri ya da çok çalışması gerektiği "ekmek" sözcüğünün kullanıldığı; "tuz ekmek haini" (nankör); "ekmeği dizinde" (arsız, çıkarıcı); "peynir ekmek, hazır yemek" (hazırcılık); "ekmek düşmanı" (kocasının parasını rahatlıkla yiyen savurgan) vd. gibi deyimlerde ortaya çıkmaktadır. Türkçe deyimlerde "ekmek" sözcüğünün iş, iş yeri ve görev kavramlarını çağrıştırması; "ekmeğinden etmek" (işinden çıkarmak/kovmak), ekmeğinden olmak (işten kovulmak), ekmekten etmek (işten çıkarılmak), (birinin) ekmeğiyle oynamak (geçim kaynağını tehlikeye düşürmek) vd. gibi deyimlerde görülmektedir. Elde edilmek istenen şeyin ya da nesnenin uzakta olduğu "ekmek aslanın ağzında" (zor elde edilen, çok çalışması gerektiği); "ekmek kalede it hendekte" (elde etmek istediği şey çok uzakta) deyimlerinde dile getirilmektedir.

Ekmeğin Türk kültüründe çok önemli bir besin maddesi olduğu dildeki, söz varlığındaki yerinden anlaşılmaktadır. İncelenen deyimler neticesinde "ekmek" sözcüğünü içeren deyimlerin Türk yaşamının neredeyse her alanına dokunduğu anlaşılmaktadır. Başka bir ifadeyle Türk kültürdilbiliminde "ekmek" konsepti maddi ve manevi her türlü değeri sembolize etmektedir. Böylece "ekmek" sözcüğünün geçtiği deyimler Türkçe dil taşıyıcısının mantalitesini, Türk toplumunun ulusal- kültürel özelliklerini, ulusal bilincini ve budunkültürel özelliklerini yansıtmaktadır. Bu çalışmanın sonuçları, Türkçe-Rusça dil çiftiyle ilgili yapılacak olan karşılaştırmalı çalışmalarda kullanılabilir. Bu tür çalışmalar, dil dünya görüşündeki ve kültürel özelliklerdeki farklılık ve benzerliklerin belirlenmesine katkıda bulunur.